

[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[Collection](#)[PARCOURS 1 - Consulter le corpus des recueils collectifs de poésies françaises du XVI^e siècle apparentés au *Trésor des joyeuses inventions*](#)[Collection](#)[ŒUVRE : Traductions de latin en français](#)[Collection](#)[Édition : 1554 - Traductions de latin en français - Groulleau](#)[Item](#)[\[1554_Tradlatfr_Grou\] 096 La Jeune Fille Ysabeau me demande](#)

[1554_Tradlatfr_Grou] 096 La Jeune Fille Ysabeau me demande

Présentation générale du poème

Titre de la pièce Epigramme de Joa. Myn. Dentatus. Dum querit barbam. &c. mis en français, par L. H. S.

Incipit non modernisé La jeune fille Ysabeau me demande

Les pages

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

2 Fichier(s)

Présentation de l'exemplaire

Formatin-16

Imprimeur-libraire Groulleau, Étienne

Date 1554

Lien vers la notice du catalogue de la bibliothèque où est conservé l'exemplaire <https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb393312267>

Type de numérisation Numérisation totale

Emplacement du poème

Rang dans le recueil n° 096

Foliotation D2r, D2v

Informations sur la notice

Contributeur(s) Primot, Carole

Éditeur Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Mentions légales

- Fiche : Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)
- Image(s) : Source gallica.bnf.fr / BnF

Notice créée par [Équipe Joyeuses Inventions](#) Notice créée le 13/09/2019 Dernière modification le 04/11/2021



ET INVENTIONS.

Après courroux: apres esbatz ioyeux
Je crains tousiours vne guerre mortelle.

*D'une ieune fille enceinte, pris du Latin:
de G. V, C. par S. R.*

Vn iour auint qu'un galland engrossa
D'un tout seul coup vne pauvre pucelle,
Le ventre creut & le fruit s'auança,
Qui descourrit ceste charge nouvelle,
Lors, dist quelqu'un, pourquoy auez vous
Fait la folie? & elle respondit. (belle,
Tout simplement comme elle l'entendit:
Pas ne croyoys, qu'un peu d'atouchement
D'un petit membre, en si petit moment,
Peust faire croistre vn si tresgrand ouurage:
Qu'il n'y a paintré, & fust il nompareil,
Qui peust iamaïs faire vn si vif ymage:
Ainsi faisoit la garcette, peu sage,
L'ouurier humain à nature pareil.

*Epigramme de Ioa. Myn Dentatus:
Dum querit barbam. &c. mis en
Françoys, par L. H. S.*

La ieune fillé Ysabeau me demande
Comment me peult si longue barbe plaire,
Dii. Et ie

TRADUCTIONS

Et ie luy dy : Qui barbe porte grande
Est redouté & craint en tout affaire.
Par moy, respond, ie prouue le contraire:
Quand bien petite & sans barbe viuois,
Nul ennemy, nul assaillant n'auois,
Mais maintenant que ma barbe est faillie,
Par ceux, lesquelz mes grans amys tenois
De tous costez on me void assaillie.

Epigramme du 1. liure de Martial.

*Non amo te, &c. mis en François,
par S. R.*

C'est grand cas que ie ne sçauois
Aymer Catin, qui me desire,
Et la raison, ie la dirois
Si i'en auois vnꝯ à luy dire.
Prenez que sa douleur empire
Sans voir la raison qui me poind,
Si ne puis iꝯ autre excusꝯ eslire,
Sinon, que ie ne l'ayme point.

Du 5. de Martial.

Thais habet nigros, &c. par S. R.

Colletꝯ à, ie le vous confesse,

Les